

Ἱερά Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 24 Ἰανουαρίου 2021

## Zu den Quellen

Sonntag, 24. Januar 2021

Κυριακή ἰδ' Λουκά

Μνήμη τῆς Ἁγίας Ξένης καὶ τῶν Ἁγίων  
Βαβύλα τοῦ ἐν Σικελίᾳ, Φίλωνος Ἐπισκόπου  
Καλπασίου, Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου, τοῦ ἐν  
Κύπρῳ, καὶ Διονυσίου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ

14. Lukassonntag

Gedächtnis der hl. Xenii und der hll. Babylas,  
Märtyrer in Sizilien, Philo, Bischof von Karpasia,  
Neophytos von Encleistra in Zypern,  
und Dionysios von Olympus

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰω κα' : 15–25)

Ἐκ τῶν Ἀναβαθμῶν

Ἦχος πλ. δ'

Α 1. Ἐκ νεότητός μου ὁ ἐχθρός με πειράζει, ταῖς  
ἡδοναῖς φλέγει με· ἐγὼ δὲ πεποιθώς, ἐν Σοὶ Κύριε  
τροποῦμαι τοῦτον.

Β 1. Ἡ καρδία μου τῷ φόβῳ Σου σκεπέσθω,  
ταπεινοφρονοῦσα, μὴ ὑψωθείσα ἀποπέση, ἐκ Σοῦ  
Πανοικτίρμον.

Γ 1. Ἐκέκραξά Σοι Κύριε, πρόσχες, κλίνόν μοι τὸ  
οὖς Σου βοῶντι, καὶ κάθαρον πρὶν ἄρης με, ἀπὸ τῶν  
ἐνθένδε.

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

ᾠδὴ α'. Ἦχος γ'

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος ἐπεπόλευσε  
Ἐποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη ἐκατέρωθεν  
ὔδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι καὶ θεαρέστως  
μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ  
δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ Σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτίσω,  
τῷ τιμίῳ Σου αἵματι.

Morgenevangelium XI (Joh 21,15–25)

Aus den Anabathmoi

Achter Ton

Α 1: Von Jugend auf bedrängt mich der Feind, mit  
Sinneslüsten quält er mich. Ich aber, fest auf Dich  
gegründet, schlage ihn in die Flucht.

Β 1: Mein Herz, sinne nach in Gottesfurcht, sei de-  
mütig, damit du nicht hochmütig aus Seiner Barm-  
herzigkeit fällst.

Γ 1: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, höre auf mich,  
neige Dein Ohr mir zu, der ich schreie, und reinige  
mich, bevor Du mich von hier wegnimmst.

Katabasiai der Darstellung des Herrn

Erste Ode. Dritter Ton

Εἰnst erreichte die Sonne den vom Abgrund  
Erfreigegebenen Erdboden, da wie eine Mauer  
das Wasser zu beiden Seiten stand, als das Volk zu  
Fuß durchzog und gottgefällig sang: Wir wollen  
dem Herrn singen, denn glorreich wird Er ver-  
herrlicht!

Dritte Ode

Δu Festung aller, die auf Dich vertrauen, festi-  
ge Herr die Kirche, die Du mit Deinem kost-  
baren Blut erkaufst hast.

ᾠδὴ δ'

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ Σου Χριστέ·  
τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν τοῦ ἁγιασματοῦ  
Σου, τῆς ἀφθόρου Μητρὸς, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης  
Σου, ὥφθης ὡς βρέφος ἀγκαλοφορούμενος καὶ  
ἐπληρώθη τὰ πάντα τῆς Σῆς αἰνέσεως.

ᾠδὴ ε'

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ  
Ἐπηρεμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ γὰρ  
εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου,  
καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

ᾠδὴ ς'

Ἐβόησέ Σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς ὀφθαλμοῖς  
Ἐτὸ Σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ Θεοῦ  
Χριστέ, Σὺ Θεός μου.

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον τῶν Αἰῶνων

Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου  
Κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ  
θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος· καὶ ἀναστὰς  
ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς  
δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ  
Φιλάνθρωπος.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ'

Φανερῶν Σεαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς Σου Σωτήρ  
μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν  
τῶν προβάτων νομήν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν  
τοῦ ποιμαίνειν φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγες· Εἰ  
φιλεῖς με Πέτρε, ποιμαίνε τὰ ἀρνία μου, ποιμαίνε  
τὰ πρόβατά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ  
φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου Μαθητοῦ ἐπυν-  
θάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποιμνὴν  
Σου διαφύλαττε ἐκ λύκων λυμαινομένων αὐτήν.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν  
Ἐκατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης  
τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε  
δόξα Σοι.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν  
Ἐπτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων

Vierte Ode

Himmel bedeckte Deine Kraft, Christus, denn  
Aus der Bundeslade Deiner Heiligung, aus  
der unversehrten Mutter kamst Du hervor im  
Tempel Deiner Herrlichkeit und wurdest als Kind  
offenbart, auf den Armen getragen, und alles wird  
erfüllt von Deinem Lob.

Fünfte Ode

Als Jesaja im Bilde den auf dem Thron erha-  
benen Gott sah, von den Engeln der Herr-  
lichkeit begleitet, rief er: Ich Armer! Denn ich sah  
den leibgewordenen Gott, der über das abendlose  
Licht und den Frieden gebietet!

Sechste Ode

Laut rief der Greis, als er mit Seinen Augen das  
LHeil sah, das den Völkern bereitet ist aus Gott:  
Christus, mein Gott!

Auferstehungssticheron

Achter Ton

Herr, auch wenn du vor dem Richter Pilatus  
Vor Gericht standest, so entfernst Du Dich  
doch nicht vom Throne, der Du sitztest mit dem  
Vater und von den Toten erstanden bist. Die Welt  
hast Du aus der Sklaverei des Feindes befreit, Du  
Erbarrender und Menschenfreund!

Doxastikon

Achter Ton

Als du Dich Deinen Jüngern nach der Auferste-  
hung zeigtest, Retter, hast du dem Simon das  
Weiden der Schafe aufgetragen, als Liebesauftrag,  
die Hirtensorge hast Du verlangt. So sprachst du:  
Wenn du mich liebst, Petrus, dann weide meine  
Lämmer und meine Schafe. Sogleich erwies er die  
zärtliche Liebe und fragte nach dem anderen Jün-  
ger. Auf ihre Fürsprache, Christus, bewahre Dei-  
ne Herde vor den Wölfen, die sie bedrohen.

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barm-  
herziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich  
genommen, um uns der Leidenschaften zu befrei-  
en. Unser Leben und unsere Auferstehung, Herr,  
Ehre sei Dir.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer  
Ader Armen, der Kranken Arzt und der Kö-

ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε  
μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Κοντάκιον

Ἦχος α΄

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου,  
καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,  
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεός.  
Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ  
κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος  
φιλόανθρωπος.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ΄

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.  
Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Τιμ α΄: 15-17

Τέκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης  
ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν  
εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός  
εἰμι ἐγώ· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ  
πρῶτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν  
μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων  
πιστεύειν ἐπ' Αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Τῷ δὲ Βασιλεῖ  
τῶν αἰώνων, ἀφάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ,  
τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

### Εὐαγγέλιον

Λκ ιη΄: 35-43

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν  
τὸν Ἰησοῦν εἰς Ἰεριχῶ τυφλὸς τις ἐκάθητο  
παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. Ἀκούσας δὲ ὄχλου  
διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.  
Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος  
παρέρχεται. Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυὶδ,  
ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα  
σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ  
Δαυὶδ, ἐλέησόν με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν  
αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς Αὐτόν· Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ  
ἐπηρώτησεν αὐτόν λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω;  
ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ  
παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει Αὐτῷ  
δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν  
αἶνον τῷ Θεῷ.

nige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und  
Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere  
Seelen zu erretten.

### Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner  
Geburt geheiligt und die Hände des Symeon  
gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und  
hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem  
Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von  
Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Men-  
schenliebender.

Prokeimenon. Achter Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott!  
Vers: Bekannt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name  
in Israel.

### Apostellesung

1 Tim 1,15-17

Mein Kind Timotheus, das Wort ist glaub-  
würdig und wert, dass man es beherzigt:  
Christus Jesus ist in die Welt gekommen, um die  
Sünder zu retten. Von ihnen bin ich der Erste.  
Aber ich habe gerade darum Erbarmen gefun-  
den, damit Christus Jesus an mir als Erstem Seine  
ganze Langmut erweisen konnte, zum Vorbild für  
alle, die in Zukunft an ihn glauben, um das ewige  
Leben zu erlangen. Dem König der Ewigkeit, dem  
unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen Gott, sei  
Ehre und Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Amen.

### Evangelium

Lk 18,35-43

In jener Zeit geschah es: Jesus kam in die Nähe  
von Jericho, da saß ein Blinder an der Straße  
und bettelte. Er hörte, dass viele Menschen vor-  
beigingen, und fragte: Was hat das zu bedeuten?  
Man berichtete ihm: Jesus von Nazaret geht vorüber.  
Da rief er: Jesus, Sohn Davids, hab Erbarmen  
mit mir! Die Leute, die vorausgingen, befahlen  
ihm zu schweigen. Er aber schrie noch viel lau-  
ter: Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir! Jesus  
blieb stehen und ließ ihn zu sich herführen. Als  
der Mann vor ihm stand, fragte ihn Jesus: Was  
willst du, dass ich dir tue? Er antwortete: Herr, ich  
möchte sehen können. Da sagte Jesus zu ihm: Sei  
sehend! Dein Glaube hat dich gerettet. Im selben  
Augenblick konnte er sehen. Da pries er Gott und  
folgte Jesus nach. Und das ganze Volk, das dies  
gesehen hatte, lobte Gott.



## Τὰ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ μὴ βλεπόμενα αἰώνια

Ἀναρίθμητες τεχνολογικὲς ἀλλαγές καὶ ἐξελίξεις, περίπλοκες καὶ ἀπαιτητικὲς ἀνθρώπινες σχέσεις καὶ ὑποχρεώσεις κάνουν πολλοὺς νὰ νομίζουν ὅτι ὁ κόσμος ἄλλαξε καὶ μαζί του καὶ οἱ ἀνάγκες τοῦ ἀνθρώπου. Οἱ καθημερινὲς εὐχὲς δίδονται γιὰ μακροζωία, εὐημερία, ἐπιτυχία, ἀπόλαυση. Τὰ ἐξωτερικὰ στοιχεῖα ὅμως σὲ καμμία περίοδο τῆς ἱστορίας δὲν μετέβαλλαν τὸν «ἔσω» ἄνθρωπο ποὺ μένει ἀνικανοποίητος. Ἡ θεϊκὴ καταγωγή του τὸν ὀδηγεῖ νὰ ψάχνει γιὰ κάτι πέρα ἀπὸ ὅ,τι βλέπει καὶ αἰσθάνεται, «τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα»( Β΄Κορ δ΄18). Ὁ εἰλικρινὴς διάλογος μὲ τὸν ἑαυτό του τὸν ὠθεῖ νὰ ἀναζητῆ τὴν ἀλήθεια, ὥστε νὰ μὴν κάνει λάθη καὶ νὰ βρεῖ τὸ σκοπὸ τῆς ζωῆς του.

Ἡ ἀπάντηση σ'αὐτὴ τὴν ἀναζήτηση δόθηκε: ὁ «Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι», γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος καὶ βεβαιώνει ὅτι ὁ ὁ λόγος του εἶναι ἄξιος ἐμπιστοσύνης «καὶ πάσης ἀποδοχῆς». Ὁ Ἀπόστολος, πρῶν διώκτης, βλάσφημος καὶ ὑβριστὴς τοῦ Χριστοῦ ἀποκαλύπτει ὅτι «ἐλεήθηκε» ἀπὸ Ἐκεῖνον: πρῶτα στὸν ἴδιο ἔδειξε μακροθυμία ὁ Κύριος γιὰ νὰ γίνῃ παράδειγμα νὰ πιστέψουν κι ἄλλοι τὸ λόγο Του καὶ νὰ ἔχουν ζωὴ αἰώνιο.

Τὸ ἔλεος τοῦ Χριστοῦ ζητοῦσε ἐπίμονα καὶ ὁ τυφλὸς τῆς Ἱεριχοῦς, ἀναγνωρίζοντάς Τον χωρὶς νὰ Τὸν βλέπει. Μὲ αὐτὸ τὸ αἶτημα μπόρεσε νὰ σταματήσει τὸν Σωτῆρα καὶ νὰ λάβῃ τὸ Φῶς ποὺ ἄλλαξε τὴ ζωὴ του. Ὁ κατατρεγμένος τυφλὸς ζητιάνος κατάφερε νὰ δοξάζῃ τὸν Θεὸ βλέποντας καὶ ἀκολουθώντας τὸν ἐνανθρωπήσαντα Υἱὸ Του πού, ὅπως μᾶς ὑποσχέθηκε, εἶναι πάντα ἐδῶ, δίπλα μας.

Πιὰ νὰ Τὸν ἀκολουθήσωμε κι ἐμεῖς χρειάζεται νὰ τοῦ φωνάζωμε ἀσταμάτητα «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ Θεοῦ ἐλέησόν με». Μόνον Ἐκεῖνος μπορεῖ νὰ μᾶς ἀνοίγῃ τὰ ὄμματα τῆς καρδίας γιὰ νὰ βλέπομε «τὰ μὴ βλεπόμενα», τὸ ἀληθινὸ καὶ αἰώνιο μέλλον μας, τὴν ψυχὴ μας, τὸν ἴδιο τὸ Θεό. Μὲ ταπείνωση καὶ ὑπακοὴ στὸ θέλημά Του θὰ μπορέσωμε μαζί μὲ τὸν Ἀπόστολο Παῦλο νὰ ποῦμε στὸν «Βασιλέα τῶν αἰώνων, στὸν ἄφθαρτο, ἀόρατο, μόνον σοφὸ Θεό, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν».

## Das verängliche Sichtbare und das ewige Unsichtbare

Zahllose technologische Veränderungen und Fortschritte und komplexe zwischenmenschliche Beziehungen und Verpflichtungen lassen viele Menschen glauben, dass die Welt sich verändert hat und mit ihr auch die Bedürfnisse der Menschen. Die alltäglichen Bitte und Gebete sprechen von langem Leben, Wohlstand, Erfolg und Genuss. Doch diese äußeren Umstände hatten noch nie das Innere des Menschen verändert, das letztlich unzufrieden bleibt. Sein göttlicher Ursprung lässt ihn über das Sichtbare und Spürbare, das letztlich veränglich ist (2 Kor 4,18), hinaus blicken. Das ehrliche Gespräch mit sich selbst lässt in ihm die Sehnsucht nach der Wahrheit groß werden, damit er keine Fehler begeht und das Ziel seines Lebens findet.

Die Antwort auf diese Suche wurde bereits gegeben: „Christus Jesus ist in die Welt gekommen, um die Sünder zu retten“, schreibt der Apostel Paulus und versichert, dass „das Wort glaubwürdig und wert ist, dass man es beherzigt“. Der Apostel selbst war zuvor ein Verfolger Christi, doch er bekennt, dass er bei Ihm Erbarmen gefunden hat. Das geschah, damit Christus an ihn als Erstem „Seine ganze Langmut erweisen konnte, zum Vorbild für alle, die in Zukunft an ihn glauben, um das ewige Leben zu erlangen“.

Das Erbarmen Christi erflehte beharrlich auch der Blinde von Jericho, der Ihn anerkennt, ohne dass er Christus davor kannte. Mit seiner Bitte gelang es ihm, dass der Erlöser bei ihm Halt machte und ihm das Licht schenkte, das sein Leben veränderte. Der arme und bettelnde Blinde schaffte es, Gott zu loben, indem er Seinem menschengewordenen Sohn sah und Ihm nachfolgte, der, nach Seinem Wort, immer bei und neben uns sein wird.

Um Ihm nachzufolgen, müssen auch wir Ihm zurufen: „Herr, Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner!“ Nur Er kann uns die Augen des Herzens öffnen, um das nicht Sichtbare zu sehen, unsere wahre und ewige Zukunft, unsere Seele – Gott selbst. Demütig und gehorsam können wir mit dem Apostel Paulus sagen: „Dem König der Ewigkeit, dem unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen Gott, sei Ehre und Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Amen.“

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW